

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Теория и практика перевода второго иностранного языка**

**Москва
2022**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Преподаватель

(должность)

| | | |
|--|--|-------------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Борычева А.А. |
| | Идентификатор | R51661d0f-BorychevaAA-88e6255 |

(подпись)

А.А.

Борычева

(расшифровка
подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

(должность, ученая степень, ученое
звание)

| | | |
|--|--|-------------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Казакова И.В. |
| | Идентификатор | Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a |

(подпись)

И.В.

Казакова

(расшифровка
подписи)

Заведующий
выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое
звание)

| | | |
|--|--|--------------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Гаврилова Ю.В. |
| | Идентификатор | R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5 |

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка
подписи)

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ИД-1 Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно

ИД-2 Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях

ИД-3 Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод. (Контрольная работа)

2. Конверсия при переводе (Контрольная работа)

3. Смысловой центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка. (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Системные расхождения между двумя языками (Контрольная работа)

БРС дисциплины

5 семестр

| Раздел дисциплины | Веса контрольных мероприятий, % | | | | |
|---|---------------------------------|------|------|------|------|
| | Индекс КМ: | КМ-1 | КМ-2 | КМ-3 | КМ-4 |
| | Срок КМ: | 4 | 8 | 12 | 15 |
| Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции. Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки | | | | | |
| Смысловой центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка. | + | | | | |
| Системные расхождения между двумя языками. | | + | | | |
| Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод. | | | + | | |
| Конверсия при переводе. | | | | | + |
| | Вес КМ: | 25 | 25 | 25 | 25 |

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Индекс компетенции | Индикатор | Запланированные результаты обучения по дисциплине | Контрольная точка |
|--------------------|--|--|---|
| ОПК-3 | ИД-1 _{ОПК-3} Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно | Знать: лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания Уметь: передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации | Смысловой центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка. (Контрольная работа) Конверсия при переводе (Контрольная работа) |
| ОПК-3 | ИД-2 _{ОПК-3} Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных | Знать: особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации | Системные расхождения между двумя языками (Контрольная работа) |

| | | | |
|-------|---|---|---|
| | ситуациях | | |
| ОПК-3 | ИД-3 _{ОПК-3} Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах | Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения | Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод. (Контрольная работа) |

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

КМ-1. Смысловый центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории письменно, без помощи справочных средств. Время выполнения 60 минут.

Краткое содержание задания:

Лексико- грамматические средств организации текста , и отдельного предложения в частности с учетом правил и способов выделения смыслового центра предложения.

Контрольные вопросы/задания:

| | |
|--|---|
| <p>Знать: лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</p> | <p>1.Лексико- грамматические средства организации целого текста и выделения смыслового центра отдельного предложения с учетом “активной” тенденции испанского языка на примере следующего текста: La delegación del estado costero de la Armada de la República Árabe de Egipto llegó a Novorosiisk para tomar parte en el ejercicio "Puente de amistad – 2020" que se celebra junto a la Armada de Rusia. El jefe del ejercicio de la parte egipcia y el jefe de la delegación es el jefe de la unidad de operaciones de la Armada de Egipto el contralmirante Mahmud Adel Mahmud Faizi. El ejercicio de Rusia y Egipto "Puente de amistad – 2020" se celebrará en el período del 17 al 24 de noviembre en los polígonos marítimos de instrucción combativa de la Flota del Mar Negro en Novorosiisk. Se prevén las fases costera y marítima del ejercicio que por primera vez tendrán lugar en el mar Negro.</p> <p>2.Лексико- грамматические средства организации целого текста и выделения смыслового центра отдельного предложения с учетом “активной” тенденции испанского языка на примере следующего текста: REPÚBLICA DEL CONGO, 7 de mayo de 2018. La delegación gubernamental cubana fue recibida por Jean Claude Gakosso, Ministro de Asuntos Exteriores, de la Cooperación Internacional y de Congoleses en el exterior. La viceministra cubana de Salud, Marcia Cobas Ruiz, quien encabeza la delegación, y el jefe de la diplomacia congoleza intercambiaron sobre el estado de las relaciones bilaterales, las cuales consideran sólidas y con buenas perspectivas. El titular congolés trasladó un mensaje de felicitación a</p> |
|--|---|

Miguel Díaz Canel, por su elección como Presidente del Consejo de Estado de la república de Cuba. Igualmente felicitó al pueblo cubano por el buen desarrollo del proceso electoral, al tiempo que condenó firmemente el **injusto bloqueo** impuesto por los Estados Unidos.

3.Лексико- грамматические средства организации целого текста и выделения смыслового центра отдельного предложения с учетом “активной” тенденции испанского языка на примере следующего текста: Una delegación gubernamental cubana encabezada por la viceministra de Salud Pública, Dra. Marcia Cobas Ruíz realizó una visita de trabajo a Ghana del 20 al 22 de enero de 2019, donde cumplimentó una agenda que incluyó contactos a diferentes niveles del gobierno ghanés para el fortalecimiento de las relaciones bilaterales y ampliar los lazos de cooperación económico-comerciales.

La delegación fue recibida por el vicepresidente de Ghana, Excmo. Sr. Mahamudu Bawumia; además sostuvo conversaciones con el ministro de Salud, Sr. Kwaku Agyeman-Manu; el viceministro de Relaciones Exteriores e Integración Regional, Sr. Charles Owiredu; el viceministro de Educación, Dr. Yaw Osei Edutwum, el gobernador del Banco de Ghana, Dr. Ernest K. Y. Addison y el viceministro de Salud, Sr. Kingsley Aboagye-Gyedu.

4.Лексико- грамматические средства организации целого текста и выделения смыслового центра отдельного предложения с учетом “активной” тенденции испанского языка на примере следующего текста: Una delegación gubernamental cubana encabezada por la viceministra de Salud Pública, Dra. Marcia Cobas Ruíz realizó una visita de trabajo a Ghana del 20 al 22 de enero de 2019, donde cumplimentó una agenda que incluyó contactos a diferentes niveles del gobierno ghanés para el fortalecimiento de las relaciones bilaterales y ampliar los lazos de cooperación económico-comerciales.

La delegación fue recibida por el vicepresidente de Ghana, Excmo. Sr. Mahamudu Bawumia; además sostuvo conversaciones con el ministro de Salud, Sr. Kwaku Agyeman-Manu; el viceministro de Relaciones Exteriores e Integración Regional, Sr. Charles Owiredu; el viceministro de Educación, Dr. Yaw Osei Edutwum, el gobernador del Banco de Ghana, Dr. Ernest K. Y. Addison y el viceministro de Salud, Sr. Kingsley Aboagye-Gyedu.

5.Лексико- грамматические средства организации целого текста и выделения смыслового центра отдельного предложения с учетом “активной” тенденции испанского языка на примере следующего текста:

| | |
|--|---|
| | <p>En el CEIYS, la delegación gubernamental fue recibida por las autoridades académicas y administrativas como también por los miembros del Comité Ejecutivo de la ASCIM. De acuerdo a las palabras de la ministra, Carla Bacigalupo, CEIYS fue elegido para lanzar la campaña por ser una institución educativo modelo, en la cual colaboran la sociedad civil (el sector privado) y el estado. El gobernador Darío Medina subrayó que en el CEIYS se siente la verdadera integración. Se refirió con sus palabras a lo dicho anteriormente por el Director académico, Edgar Neufeld, según las cuales en esta institución se enseña a adolescentes de 8 diferentes pueblos culturales, provenientes de 30 comunidades diferentes.</p> |
|--|---|

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-2. Системные расхождения между двумя языками

Формы реализации: Смешанная форма

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории без словаря. Время выполнения 45 минут.

Краткое содержание задания:

Особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации с учетом системных расхождений в языках на примере глаголов движения, обозначения состава делегации, испанских эквивалентов слов Прием и Проездом

Контрольные вопросы/задания:

| | |
|---|---|
| <p>Знать: особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации</p> | <p>1. 1. Системные расхождения между двумя языками</p> <p>2. Особенности публицистического стиля в письменном переводе следующих слов или словосочетаний и на уровне предложения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Представитель партийной организации 2. Представитель России при ООН 3. Прибыть проездом из |
|---|---|

| | |
|--|---|
| | <p>4. Проездом через Москву</p> <p>5. Восторженный прием</p> <p>1. encabezar</p> <p>2. dirigente</p> <p>3. anfitrión</p> <p>1. El Presidente de Francia ha llegado hoy aquí en visita oficial de tres días, invitado por el jefe del estado portugués.</p> <p>2. Esta mañana ha arribado a Rusia una delegación militar checa, a la cual ha recibido el mandatario.</p> <p>3. Una delegación de la Duma Estatal de Rusia encabezada por su primervicepresidente se encuentra de visita oficial en Francia.</p> <p>2.</p> <p>1. 1. Системные расхождения между двумя языками</p> <p>2. Особенности публицистического стиля в письменном переводе следующих слов или словосочетаний и на уровне предложения:</p> <p>1. Устроить прием в посольстве</p> <p>2. Встреча на высшем уровне</p> <p>3. Во главе</p> <p>4. Руководитель, президент</p> <p>5. Выбирать, предпочитать</p> <p>1. reinserción</p> <p>2. vocero</p> <p>1. Представитель Белого дома прибыл в Сантьяго проездом из Боготы.</p> <p>2. Президент Чили оказал радушный прием представителям партийных организаций.</p> <p>3. Премьер министр Греции находится в Мадриде проездом из Чили.</p> <p>3.</p> <p>1. 1. Системные расхождения между двумя языками</p> <p>2. Особенности публицистического стиля в письменном переводе следующих слов или словосочетаний и на уровне предложения: Cumbre iberoamericana – вчерашний день – encuentros bilaterales – церемония открытия – mantener entrevistas – по окончании церемонии открытия – a partir de las seis y media de la tarde</p> <p>1. El Presidente brasileño corresponderá así a la visita que hizo a Brasil el pasado mes el Presidente argentino.</p> <p>2. El Presidente de Ecuador llegará el lunes próximo a Bogotá para una visita de tres días invitado por el mandatario colombiano</p> <p>1. Вчера в Мадрид прибыла российская делегация возглавляемая Президентом страны.</p> <p>2. На пути в Боливию российская делегация нанесла в Лиме визит Президенту Перу.</p> <p>4.</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| | <p>1. 1. Системные расхождения между двумя языками</p> <p>2. Особенности публицистического стиля в письменном переводе следующих слов или словосочетаний и на уровне предложения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Представитель Белого дома 2. Представители общественности города 3. Проездом, направляясь куда-то 4. Находиться проездом 5. Сердечный прием <ol style="list-style-type: none"> 1. Abordar el asunto 2. Jornada 3. Discurso 4. Portavoz 5. agasajar <ol style="list-style-type: none"> 1. Por invitación del presidente eslovaco efectuó una visita oficial y amistosa a Bratislava el mandatario croata. 2. En Rumania el presidente de ese país recibió a la delegación de nuestro parlamento encabezada por el señor Alvarez. <ol style="list-style-type: none"> 1. Индийской делегации был оказан сердечный прием представителями российской общественности. 2. Во время пребывания в стране делегацию приняли видные государственные деятели. 5. <p>1. 1. Системные расхождения между двумя языками</p> <p>2. Особенности публицистического стиля в письменном переводе следующих слов или словосочетаний и на уровне предложения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Оказать радушный прием 2. Церемония открытия 3. Возглавлять 4. Соглашение 5. Двусторонний <p>Покинуть пост Президента страны – estar en suspenso его величество Король Испании – desarrollar intensos contactos – гостеприимный хозяин встречи в верхах – abordar el asunto</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La delegación que hoy partirá rumbo a la capital de Ruanda, planea entrevistarse con los principales dirigentes zaireños. 2. Una delegación gubernamental de India, encabezada por el Primer Ministro vino a Varsovia invitada por el gobierno polaco. <ol style="list-style-type: none"> 1. Президент Чили находится в Мадриде с официальным визитом проездом из Италии. 2. Позавчера в Москву прибыла делегация Перу возглавляемая Президентом страны. |
|--|--|

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-3. Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории без словаря. Время выполнения задания 60 минут.

Краткое содержание задания:

Основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод.

Контрольные вопросы/задания:

| | |
|--|---|
| <p>Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> | <p>1.</p> <p>1. 1. Глагольная тенденция испанского языка на примере следующих предложений:</p> <p>1. La delegación norteamericana pretendía dilatar las conversaciones.</p> <p>2. Las conversaciones fueron interrumpidas debido a la presión que ejercieron algunas delegaciones.</p> <p>2. Основные особенности официального регистра общения на примере следующего текста: Una delegación gubernamental cubana encabezada por la viceministra de Salud Pública, Dra. Marcia Cobas Ruíz realizó una visita de trabajo a Ghana del 20 al 22 de enero de 2019, donde cumplimentó una agenda que incluyó contactos a diferentes niveles del gobierno ghanés para el fortalecimiento de las relaciones bilaterales y ampliar los lazos de cooperación económico-comerciales.</p> <p>2.</p> <p>1. 1. Антонимический перевод на примере следующих предложений:</p> <p>1. Durante su estancia la delegación sostuvo conversaciones oficiales con el mandatario peruano.</p> <p>2. Переговоры прошли в дружественной обстановке.</p> <p>2. Основные особенности официального регистра общения на примере следующего текста:</p> |
|--|---|

Sobre los resultados de la segunda ronda de conversaciones bilaterales y otros asuntos de interés relativos al proceso de restablecimiento de relaciones entre Cuba y EE.UU., dialogará hoy la Mesa Redonda con la Directora General de la Dirección de Estados Unidos del Ministerio de Relaciones Exteriores. Cubavisión transmitirá este programa desde las 7 de la noche y el Canal Educativo lo retransmitirá al final de su emisión del día.

3.

1. Глагольная тенденция испанского языка на примере следующих предложений:

1. En la conversación se abordaron aspectos de interés común.

2. Las conversaciones cúspide se desarrollaron en un ambiente cordial.

2. Основные особенности нейтрального регистра общения на примере следующего текста:

Que te visite tu mejor amigo puede ser emocionante, pero a veces puede ser difícil pensar en cosas para divertirse. Si te pasa, podría parecer que la visita ha sido un desperdicio. Pero no te preocupes, te será fácil vencer el aburrimiento y divertirte con tu mejor amigo, ya sea que se queden en casa o salgan a hacer alguna actividad.

4.

1. Антонимический перевод на примере следующих предложений:

1. Durante la plática se analizaron diversos aspectos de las relaciones bilaterales.

2. Двусторонние переговоры на высшем уровне увенчались успехом.

2. Основные особенности нейтрального регистра общения на примере следующего текста:

Tengan una maratón de películas o de series. Mirar series o películas con alguien es más divertido que hacerlo solo. Hay muchos sitios web (tales como Netflix y Hulu) donde se pueden ver temporadas completas de programas de televisión. Véanse una maratón de capítulos de una serie que nunca hayan visto o pasen el día viendo películas

5.

1. Глагольная тенденция испанского языка на примере следующих словосочетаний и предложений:

Actividades en la palestra internacional – представлять взаимный интерес – contribución a la causa – perspectivas del futuro – дальнейшее развитие отношений – en el transcurso de las conversaciones – взаимное уважение и понимание – amplio intercambio de opiniones – ознакомить гостей с деятельностью на

| | |
|--|---|
| | <p>международной арене</p> <p>2. Основные особенности официального регистра общения на примере следующего текста:</p> <p>1. Правительственная делегация Кубы во главе с заместителем министра здравоохранения д-ром Марсией Кобас Руис посетила Гану с рабочим визитом с 20 по 22 января 2019. Рабочая программа включала встречи на различных правительственных уровнях Ганы для укрепления двусторонних отношений и расширения торгово-экономического сотрудничества.</p> |
|--|---|

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-4. Конверсия при переводе

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории со словарем. Время выполнения задания 60 минут.

Краткое содержание задания:

Передать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц при переводе данного текста, обращая особое внимание на конверсию при переводе.

Контрольные вопросы/задания:

| | |
|--|--|
| <p>Уметь: передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации</p> | <p>1. Передать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц при переводе данного текста, обращая особое внимание на конверсию при переводе.</p> <p>Внешняя политика Испании сконцентрирована на множестве дипломатических направлений. Конечно, в качестве основной цели рассматривается проблема достижение мира и глобального сотрудничества, в соответствии с Конституцией Испании 1978 года. Направления внешнеполитической активности этого государства сосредоточены на трех областях:</p> |
|--|--|

Европейский Союз, Латинская Америка и страны южной части Средиземноморья.

2. Передать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц при переводе данного текста, обращая особое внимание на конверсию при переводе.

В настоящее время, Испания имеет дипломатические отношения почти со всеми странами мира, которые являются частью Организации Объединенных Наций и имеют признание со стороны ведущих стран. Среди последних государств, с которыми были установлены дипломатические отношения, необходимо отметить: Бутан - с октября 2010 года, Южный Судан - после раздела Судана в июле 2011 года и Кирибати - с сентября 2011 года.

3. Передать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц при переводе данного текста, обращая особое внимание на конверсию при переводе.

1. La política exterior de España se centra en una variedad de áreas diplomáticas. Por supuesto, el objetivo principal es el problema de lograr la paz y la cooperación global, de conformidad con la Constitución de España de 1978. Las orientaciones de la actividad de política exterior de este estado se centran en tres áreas: la Unión Europea, América Latina y los países del sur del Mediterráneo.

4. Передать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц при переводе данного текста, обращая особое внимание на конверсию при переводе.

Actualmente, España tiene relaciones diplomáticas con casi todos los países del mundo que forman parte de las Naciones Unidas y están reconocidos por los países líderes. Entre los últimos estados con los que se establecieron relaciones diplomáticas se encuentran los siguientes: Bután, desde octubre de 2010, Sudán del Sur, después de la partición de Sudán en julio de 2011 y Kiribati, desde septiembre de 2011.

5. Передать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц при переводе данного текста, обращая особое внимание на конверсию при переводе.

Una delegación de talibanes, encabezada por Abdul Ghani Baradar, llegó a la capital de Pakistán, Islamabad, en el marco de una visita de dos días.

Poco después de su llegada, la delegación visitó el Ministerio de Relaciones Exteriores de Pakistán, donde el ministro Shah Mahmood Qureshi les dio la bienvenida. Según un comunicado del Ministerio de Relaciones Exteriores, la delegación de los talibanes se reunirá con el primer ministro Imran Khan, así como mandos militares

| | |
|--|---|
| | <p>y otros altos funcionarios paquistaníes. “La visita de la delegación de la Comisión Política de los talibanes es parte de la política de Pakistán para llegar a las partes afganas clave en el proceso de paz afgano con miras a facilitar las negociaciones intraafganas que comenzaron en Doha el 12 de septiembre de 2020”, dijo el comunicado.</p> |
|--|---|

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

1. Дать развернутый ответ по следующей теме : Смысловый центр предложения.

2. Перевести следующие словосочетания:

1. встречать
2. Официальные лица
3. Почетный караул
4. Государственный флаг
5. Государственный секретарь
6. Высокий гость
7. Высокая идея
8. Официальный визит
9. Дружественный визит
10. Кратковременный визит
11. Находиться с визитом
12. Visita de cortesía
13. Visita de rigor
14. Arribo
15. estancia

3. Переведите с листа на слух:

По приглашению – visita oficial – дружественный визит – Guarnición de Moscú – прибыть с неофициальным визитом – visita de tres días – высокий гость – bandera nacional – сопровождающие лица – personalidades oficiales – выстроить почетный караул – depositar una ofrenda floral

4. Переведите письменно с испанского языка на русский со словарем.

Concluyó ayer la visita del presidente Evo Morales a la república de Argentina. En el encuentro bilateral con su homólogo, Mauricio Macri, se conversó sobre la cooperación bilateral en campos de energía y tecnología. En tanto, Morales tuvo dos reuniones con residentes y en un acto masivo ofreció dotación de tierras a los bolivianos que retornen al país. La actividad presidencial comenzó el domingo al llegar a Buenos Aires, donde fue recibido por seguidores y dirigentes de residentes, con quienes tuvo una breve reunión. Luego, en la noche participó de un encuentro masivo en la zona de La Matanza, donde prometió “50, 100 o 500 hectáreas” para los bolivianos que vuelvan al país.

5. Переведите письменно с русского языка на испанский со словарем.

Президент России совершает официальный визит в Армению по приглашению руководства этой страны. В ереванском аэропорту «Звартноц» Владимира и Людмилу Путиных встречали Президент Армении Роберт Кочарян с супругой, члены руководства республики. Обойдя строй почетного караула, президенты отправились в загородную резиденцию главы армянского государства на озере Севан. Ранее Владимир Путин посещал Ереван в качестве Председателя Правительства РФ, а в мае 2001 года принимал участие в заседании проходившей здесь сессии Совета безопасности .

Процедура проведения

В аудитории. Первые три задания студент выполняет устно без справочной литературы и словарей. Задание 4и 5 выполняется со словарем. Время подготовки 60 минут.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ОПК-3} Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно

Вопросы, задания

1. Переведите письменно с русского языка на испанский без словаря.

Представитель Белого дома прибыл в Сантьяго проездом из Боготы.

Президент Чили оказал радушный прием представителям партийных организаций.

Премьер министр Греции находится в Мадриде проездом из Чили.

Вчера в Мадрид прибыла российская делегация возглавляемая Президентом страны.

На пути в Боливию российская делегация нанесла в Лиме визит Президенту Перу.

2. Дать развернутый ответ по следующей теме : Системные расхождения между двумя языками.

3. Переведите с листа на слух:

Покинуть пост Президента страны – estar en suspenso – его величество Король Испании – desarrollar intensos contactos – гостеприимный хозяин встречи в верхах – abordar el asunto

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Выявите рему следующего предложения:

El jefe de Gobierno panameño viajará el 20 de febrero a Santa Cruz, Bolivia.

Ответы:

a) El jefe de Gobierno panameño b) viajará el 20 de febrero a Santa Cruz, Bolivia c) viajará el 20 de febrero d) El jefe de Gobierno panameño viajará

Верный ответ: b) viajará el 20 de febrero a Santa Cruz, Bolivia

2. Выявите рему следующего предложения:

Un festival de películas italianas acaba de concluir en Praga.

Ответы:

a) acaba de concluir en Praga b) películas italianas c) Un festival de películas italianas d) en Praga

Верный ответ: c) Un festival de películas italianas

3. Выявите рему следующего предложения:

Por invitación del Gobierno de la Federación Rusa permaneció en Rusia en visita oficial del 13 al 17 de febrero el Primer Ministro del Reino Unido.

Ответы:

a) Por invitación del Gobierno de la Federación Rusa b) permaneció en Rusia c) permaneció en Rusia en visita oficial d) el Primer Ministro del Reino Unido

Верный ответ: d) el Primer Ministro del Reino Unido

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{ОПК-3} Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях

Вопросы, задания

1. Дать развернутый ответ по следующей теме : Смысловый центр предложения.

2. Переведите с листа на слух:

Cumbre iberoamericana – вчерашний день – encuentros bilaterales – церемония открытия – mantener entrevistas – по окончании церемонии открытия – a partir de las seis y media de la tarde

3. Переведите письменно с испанского языка на русский без словаря.

El Presidente de Francia ha llegado hoy aquí en visita oficial de tres días, invitado por el jefe del estado portugués.

Esta mañana ha arribado a Rusia una delegación militar checa, a la cual ha recibido el mandatario.

Una delegación de la Duma Estatal de Rusia encabezada por su prim vicepresidente se encuentra de visita oficial en Francia.

El Presidente brasileño corresponderá así a la visita que hizo a Brasil el pasado mes el Presidente argentino.

El Presidente de Ecuador llegará el lunes próximo a Bogotá para una visita de tres días invitado por el mandatario colombiano

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Выявите рему следующего предложения:

Председатель правительства Испании прибыл в Москву с официальным трехдневным визитом.

Ответы:

- a) прибыл в Москву с официальным трехдневным визитом. b) прибыл в Москву
c) Председатель правительства Испании d) Председатель правительства Испании прибыл в Москву

Верный ответ: a) прибыл в Москву с официальным трехдневным визитом.

2. Выявите рему следующего предложения:

El presidente de Francia arribó ayer a Moscú.

Ответы:

- a) El presidente de Francia b) arribó ayer a Moscú c) ayer d) El presidente de Francia arribó

Верный ответ: b) arribó ayer a Moscú

3. Выявите рему следующего предложения:

Una delegación de la Duma Estatal de Rusia se encuentra de visita oficial en Francia.

Ответы:

- a) Una delegación de la Duma Estatal de Rusia b) en Francia c) se encuentra de visita oficial d) se encuentra de visita oficial en Francia

Верный ответ: a) Una delegación de la Duma Estatal de Rusia

3. Компетенция/Индикатор: ИД-3опк-3 Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах

Вопросы, задания

1. **Переведите с листа на слух:**

depositar una ofrenda floral – глава испанского правительства – interpretar las notas de los himnos nacionales – другие официальные лица – Presidente del gobierno de la Federación Rusa – возложить венок – arribar en visita extraoficial – встретить высокого гостя

2. **Переведите письменно с испанского языка на русский со словарем.**

El 12 de octubre, el presidente de Serbia, Tomislav Nikolic, comienza su visita de tres días a Rusia. Se espera que el presidente serbio participe hoy en la inauguración de un nuevo consulado general en San Petersburgo. Durante la visita firmará un acuerdo de cooperación entre las instituciones educativas y científicas de los dos países. El servicio de prensa informa que el miércoles, en San Petersburgo, está programada una reunión entre el presidente Nikolic y el director General de la compañía "Gazprom Neft", Alexander Dyukov. El tema de la energía es uno de los más críticos para Serbia, y Belgrado cuenta con la ayuda de Moscú

3. **Переведите письменно с русского языка на испанский со словарем.**

Председатель Постоянного комитета У Банго в среду прибыл в Мадрид с официальным и дружественным визитом.

В своем заявлении, обнародованном по прибытии в аэропорт Мадрида, У Банго указал, что китайско-испанская дружба имеет длинную историю.

В ходе визита У Банго обменяется с королем Испании Хуаном Карлосом, премьер-министром Мариано Рахоем, председателем Конгресса депутатов Испании Хесусом Посадой и другими высокопоставленными официальными лицами мнениями по вопросам двусторонних отношений, межпарламентским контактам и проблемам,

представляющим общий интерес, проведет широкие контакты с деятелями разных кругов общественности.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Выявите рему следующего предложения:

Первый заместитель министра иностранных дел Испании прибыл вчера в Лондон с двухдневным неофициальным визитом.

Ответы:

а) Первый заместитель министра иностранных дел Испании б) вчера в Лондон с) прибыл д) прибыл с двухдневным неофициальным визитом

Верный ответ: д) прибыл с двухдневным неофициальным визитом

2. Выявите рему следующего предложения:

21-22 июля в Мадриде с неофициальным визитом находился министр сельского хозяйства России.

Ответы:

а) министр сельского хозяйства России. б) 21-22 июля с) в Мадриде д) с неофициальным визитом

Верный ответ: а) министр сельского хозяйства России.

3. Выявите рему следующего предложения:

Вчера по приглашению президента Италии в Рим вылетел председатель правительства России.

Ответы:

а) Вчера б) по приглашению президента Италии с) в Рим д) председатель правительства России

Верный ответ: д) председатель правительства России

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.